Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abiszaj, syn Serui, powiedział do króla: Dlaczego ten zdechły pies\* złorzeczy tak mojemu panu, królowi?\*\* Pozwól, że przejdę (na jego stronę) i zetnę mu głowę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abiszaj, syn Serui, powiedział do króla: Dlaczego ten zdechły pies tak złorzeczy mojemu panu, królowi? Pozwól, że podejdę i zetnę mu głowę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abiszaj, syn Serui, powiedział do króla: Czemu ten zdechły pies przeklina mojego pana, króla? Pozwól, że pójdę i utnę mu głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Abisaj, syn Sarwii, do króla: Czemuż złorzeczy ten zdechły pies królowi, panu memu? Niech idę proszę, a utnę głowę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Abisaj, syn Sarwijej, królowi: Czemu złorzeczy ten zdechły pies panu memu, królowi? Pójdę a utnę głowę jego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwał się do króla Abiszaj, syn Serui: Dlaczego ten zdechły pies przeklina pana mego, króla? Pozwól, że podejdę i utnę mu głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Abiszaj, syn Serui, do króla: Dlaczego ten zdechły pies ośmiela się złorzeczyć mojemu panu, królowi? Pozwól, że podejdę do niego i utnę mu głowę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abiszaj, syn Serui, zapytał króla: Dlaczego ten zdechły pies przeklina mojego pana, króla? Pozwól, że podejdę i utnę mu głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Abiszaj, syn Serui, odezwał się do króla: „Czemu ten zdechły pies ma złorzeczyć królowi, memu panu? Pozwól, że pójdę i odetnę mu głowę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abiszaj, syn Cerui, powiedział do króla: - Dlaczego ten zdechły pies złorzeczy memu panu, królowi? Pozwól mi pójść i ściąć mu głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авесса син Саруї до царя: Навіщо цей дохлий пес проклинає мого пана царя? Зійду і зніму його голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Abiszaj, syn Ceruji, powiedział do króla: Czemu ten zdechły pies ma przeklinać mojego pana i króla? Pozwól, bym go dopadł oraz uciął mu łeb! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Abiszaj, syn Cerui, powiedział do króla: ”Czemuż ten zdechły pies miałby złorzeczyć memu panu, królowi? Pozwól, proszę, że pójdę i utnę mu głowę”. |

1. 1) <x>100 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:28</x> [↑](#footnote-ref-3)